



AGREEMENT OF COOPERATION SIGNED BY THE UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE - FURG – (RIO GRANDE DO SUL, BRAZIL) AND ROBBENZENTRUM FÖHR gUG

ACORDO DE COOPERAÇÃO CELEBRADO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE - FURG – (RIO GRANDE DO SUL, BRASIL) E ROBBENZENTRUM FÖHR gUG

ROBBENZENTRUM FÖHR gUG, represented by the Directors, ANDRÉ VAN GEMMERT and JANINE BAHR, and the Federal University of Rio Grande (FURG), represented by the Rector Prof^ª Dr^ª CLEUZA MARIA SOBRAL DIAS, by mutual consent, conclude that it is important for the co-operation to establish this agreement between both organizations

ROBBENZENTRUM FÖHR gUG, representada por seus Diretores, ANDRÉ VAN GEMMERT and JANINE BAHR, e a Universidade Federal do Rio Grande, representada por sua Reitora Prof^ª Dr^ª CLEUZA MARIA SOBRAL DIAS, concluem que é importante para o estabelecimento de relações de cooperação entre as duas instituições

TO EXPRESS

the purpose of strengthening the ties between their two organizations, hereby affirming their intent to promote such academic collaboration and exchanges, with particular focus on Ocean and Marine Sciences, Veterinarian Wildlife Medicine Rescue, Environmental Education and Marine Mammal Ecology, as will be of mutual benefit to their respective institutions. Both organization and university agree to the following forms of cooperation in principle.

This agreement is made as a gesture of goodwill between the two organizations.

Therefore, both organization and University

AGREE

- ◆ Joint research activities
- ◆ Exchange of volunteers, technicians and employees members, professors and doctors
- ◆ Exchange of students
- ◆ Exchange protocols of rehabilitation

Details of the implementation of any particular exchange arising as a result of this Agreement shall be negotiated and approved on a case-by-case basis with approval of the relevant Heads of Organization or Dean as appropriate.

The intellectual property rights that may result from the

EXPRESSAR

Com o propósito de fortalecer os laços entre as duas instituições, por este instrumento, afirmando suas intenções de promover a colaboração acadêmica e intercâmbio mútuo, com enfoque particular em Ciências do Mar, Medicina Veterinária da Vida Selvagem, Educação Ambiental e Ecologia de Mamíferos Marinhos, por trazer benefícios às suas respectivas instituições. Ambas as instituições acordam em princípio nas seguintes formas de cooperação.

Este acordo é estabelecido como um gesto de boa vontade entre as duas instituições.

Portanto, ambas as instituições

ACORDAM

- ◆ Atividades de pesquisa conjunta
- ◆ Intercâmbio de membros voluntários, técnicos e funcionários, professores e doutores
- ◆ Intercâmbio de alunos
- ◆ Intercâmbio de protocolos de reabilitação

Detalhes de implementação de todos os intercâmbios em particular, originados a partir deste Acordo devem ser debatidos e aprovados, caso a caso, pela Direção da Organização e demais Gestores envolvidos.

Os direitos de propriedade intelectual que possam resultar

cooperation between the parties shall be regulated in specific agreements.

This Agreement can be subject to revision, renewal or cancellation by mutual consent of the signatories or can be terminated by one of the signatories giving 3-month written notice.

The contact at ROBBENZENTRUM FÖHR gUG for this Agreement will be both Directors of the Organization. The contact at FURG will be the Director of the Complex of Museums and Rehabilitation Center of Marine Animals (CRAM), Lauro Barcellos.

This Agreement becomes effective upon completion of the signatures.

This Agreement shall be valid for a period of five years, starting on the date of the signatures below, without jeopardizing the ongoing activities.

This agreement is subject to revision by mutual written consent. Such revisions, once approved by both parties, will become part of this agreement.

For,
ROBBENZENTRUM FÖHR gUG

André van Gemmert
Director
Robbenzentrum Föhr gUG



Janine Bahr
Director
Robbenzentrum Föhr gUG



Date.....21/1/2015.....

da cooperação entre as partes deverão ser regulamentados em acordos específicos.

Este Acordo pode ser submetido à revisão, renovação ou cancelamento de comum acordo dos signatários ou pode ser interrompido por uma das partes envolvidas desde que seja feito um aviso prévio de 3 meses.

O contato na ROBBENZENTRUM FÖHR GUG para este acordo serão os Diretores da Organização. O contato na FURG será o Diretor do Complexo de Museus e Centro de Reabilitação de Animais Marinhos (CRAM), Lauro Barcellos.

Este Acordo terá validade a partir da data de assinatura.

Este Acordo será válido por um período de cinco anos, iniciando na data da assinatura abaixo, sem prejudicar as atividades em andamento.

Este acordo fica sujeito às revisões feitas de mútuo consentimento por escrito. Tais revisões, uma vez aprovadas por ambas as partes, passam a fazer parte deste acordo.

Para,
Universidade Federal de Rio Grande

Prof.^a Cleuza Maria Sobral Dias
Reitora
Universidade Federal do Rio Grande
Rio Grande, Brazil



Lauro Barcellos
Diretor do Museu Oceanográfico

Data.....21/1/2015.....